

外语教学与研究出版社

日语文学作品 听读与赏析

赵平 主编
李玲

四月八日

肉を買う

独秀峰

南洋からの虫

川の流れの如く

附MP3朗读光盘一张

附MP3朗读光盘一张

四月八日

肉を買う

独秀峰

南洋からの虫

川の流れの如く

日语文学作品 听读与赏析

赵平 主编
李玲

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

日语文学作品听读与赏析 / 赵平, 李玲主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.7

ISBN 978-7-5600-6822-0

I. 日… II. ①赵… ②李… III. 日语—听说教学—教学参考资料
IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 104841 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 刘 军

封面设计: 王 薇

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 13.625

版 次: 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6822-0

定 价: 31.90 元 (含 MP3 光盘 1 张)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

鸣 谢

本书在创作过程中,得到了春木和子、庄垣内淳子、益田英雄、伊藤光子、松田加奈、笕有志等日本友人的大力协助,中国日语教学研究会会长、文学博士、吉林大学教授兼博导宿久高先生特意为此书作序,文学博士、南开大学教授兼博导李卓先生特意为此书撰写了前言,日本著名画家竹中信先生为本书部分作品绘制了插图,在此深表谢意!

淮海工学院外语系日语专业 041 班、042 班的全体同学参与了部分背景录音,在此一并表示感谢。)

(调查物品摄影协助) 李 颖

(日语发音指导) 曹丽杰

(日语发音指导) 陈开雄

(日语发音指导) 曹小静

(日语发音指导) 王 霞

(日语发音指导) 李 颖

(日语发音指导) 王 霞

(日语发音指导) 曹小静

(日语发音指导) 曹丽杰

(日语发音指导) 陈开雄

(日语发音指导) 曹小静

(日语发音指导) 王 霞

(日语发音指导) 李 颖

(日语发音指导) 曹丽杰

(日语发音指导) 陈开雄

(日语发音指导) 曹小静

(日语发音指导) 曹丽杰

日语文学作品听读与赏析

主 编：赵 平 李 玲

副主编：福井耕一 吴 琴 苏丽萍 逄 志保 新井菜摘子

执笔者：

[中国]

赵 平 (淮海工学院、苏州农业技术学院)

李 玲 (日本同志社大学、神户学院大学)

吴 琴 (日本大阪大学)

苏丽萍 (上海生物制品研究所)

熊玉娟 (淮安生物工程高等职业学校)

曾小鹰 (贵州省贵阳市贵阳学院)

颜 迈 (贵州省教育学院)

袁广泉 (徐州师范大学)

刘丽芸 (江苏工业大学)

韩小龙 (南京师范大学)

蒋庆荣 (淮海工学院)

李爱华 (淮海工学院)

崔 忠 (淮海工学院)

[日本]

福井耕一 (日本神户市中国文学研究家)

逄 志保 (日本佐贺大学)

新井菜摘子 (淮海工学院)

小林荣三 (淮海工学院)

阿部治平 (淮海工学院)

浦田千晶 (苏州大学)

配套录音朗读者

1. 古贺胜行 (日本专业演员、配音演员)
2. 森畑结美子 (日本专业演员)
3. 新井菜摘子
4. 朱 梦船 (日本神户大学附属明石中学校)
5. 浦田千晶
6. 赵 倚羽 (日本谷八木小学校、连云港市港师附小)
7. 惟康洋一 (日本明石中央公民馆)
8. 古贺志津江 (日本朗读剧组《游梦》)
9. 赵 含嫣 (连云港市新海中学)
10. 藤田泰夫 (日本新宇仪表公司)
11. 藤田久仁子 (日本兵库县日中友好协会)
12. 矶贝茉莉 (日本神户大学附属明石中学校)
13. 横尾幸博 (日本ジャパンエアガイズ株式会社)
14. 山内翔平 (日本国立沼津工业高等专门学校)
15. 横尾友理 (日本丸和贸易株式会社)
16. 横尾庆太 (日本关西学院中学部)
17. 李 玲
18. 横尾文弥 (日本甲南中学校)
19. 横尾直树 (日本苦乐园小学校)
20. 贵岛千贺子 (日本神户市立六甲アイランド高校)
21. 滨田雅斗 (日本明石市二见中学校)
22. 松冈诚也 (日本明石市二见中学校)
23. 羽藤夏实 (日本明石市二见中学校)
24. 松本亚衣 (日本明石市二见中学校)
25. 千秋唯范 (日本明石市二见中学校)

26. 宇野和美 (日本明石市二见中学校)

27. 吴 琴

28. 贵岛一星 (六甲学院六甲中学校)

29. 栋广良隆 (日本京都大学竞马研究会)

30. 阿部治平

31. 赵 平

录音/剪辑: 赵 平、李 玲

筚路蓝缕，开一代新风

——《日语文学作品听读与赏析》序言

中国日语教学研究会会长、文学博士 宿久高

2006年9月23日—26日，由中国日语教学研究会主办、吉林大学日本语言文学系承办的“2006中国日本语言文化教育与研究国际学术研讨会”，在我就职的吉林大学举行。闭幕式上，淮海工学院的赵平教授代表文学组就代表们会上发表的论文及学术交流的情况作了总结发言。赵平思维敏捷，语言流畅，恰如其分且富有哲理的谚语不时脱口而出；其学者的风范，儒雅的举止，幽默的表达，博学 and 睿智均给我留下了深刻的印象。10月，在解放军外国语学院举办的“东亚日本学研究国际学术研讨会”期间，我再次见到了赵平。他在与我谈及学术构想时，提到自去年出版了《日语文学作品读解与翻译》一书之后，读者纷纷来信，在充分肯定该书的可读性、趣味性和学术性的同时，热切希望他在此基础上，再编写一本“有声”的文学作品读解著作。为了满足读者的这一迫切愿望，赵平业已开始了积极工作，已完成了基本框架的构思及写作，并嘱我为该书作序。于是，便有了呈现在广大读者面前的这部沉甸甸的力作——《日语文学作品听读与赏析》。

与其说作序，莫不如说我在逐字逐句地学习。当赵平把浸透其辛勤汗水的稿件用电子邮件发给我时，我便开始了阅读和学习。也许我们经历过同样的年代，虽然我比赵平年长，但作品中的每一段故事，每一个情节，仍使我感动不已。心灵的撞击，人性的呼唤，美丽的风景，悠悠的乡情，我时常被深深地吸引，仿佛置身于其中，成为其中的某个角色，与作者共呼吸，共悲伤，同欢乐，同沉思。

本书收入的五篇作品均是作者以自己青少年时代的往事为背景，以第一人称创作的纪实散文，并作为《往事如烟》专栏作品在日本发表。

《四月八》描写了贵州少数民族青年男女的恋爱场景和贵阳市绮丽的风光，纯情的少女，俊朗的小伙儿，原生态的民族风情……是那样地令人向往，那样地引人入胜。她像铿锵的鼓点，敲击着现代都市人些许扭曲的心灵；又像潺潺的清泉，涤荡着被物欲扭曲了的人们的灵魂。作品跨越中国、日本的时空，用幽默的口吻描写了作者不同凡响的经历。只有原生态的才是最人性的，只有人性的才是最真实的，那么也只有真实的才是最永恒的。无论社会怎样发展和进步，真实永远是一种终极的追求。作者的思绪像春雨那样委婉、缠绵，他以诗一般的语言及细腻的笔触，为我们勾勒出一段段往事烟云。作品用词华丽，自然天成，可谓一篇难得的美文。

《买肉》描写的是一个物质匮乏的年代。在那样一个年代，人们为了生存而挣扎在肉体与精神的痛苦之中。作为同在孩提时经历了那个年代的我而言，宛如身临其境，感同身受。然而，就是在那样一个年代，儿童们仍然充满了憧憬，生机勃勃，活力无限，精神生活并不匮乏。这或许是每个人儿时的天性，而这种天性在特定的时代背景下被抛弃，从而沉淀为一种时代精神的内核。这种依附在内核上的精神，便不可避免地烙上了时代的印记，成为那个年代特有的精神。从这个意义上说，《买肉》描写的不仅仅是一个物质匮乏的年代，文中所触及的人物心灵、人生信仰、思维方式等，更让我们在回头审视那个特定的年代时，能有诸多的反思。

从文学作品的角度更值得一提的是，少年“我”的朦胧爱情及其意外的结局，堪称为点睛之笔。

《独秀峰》描写了一个人性扭曲、黑白颠倒的年代的往事。然而，即便在这样一个年代，爱情、亲情以及对文化的追求并未从人们的心中消失，也未从人们的灵魂中泯灭。文章运用意识流的写作手法，描绘出人物心灵中的扑朔迷离的意境。

《洋虫》描写的是儿童间的友谊、儿童饲养昆虫时的心态。故事背景是在“文化大革命”之前与“文化大革命”初期，间接地批判了只注重知识，忽略情感的教育模式。对孩子的心理描写尤为细致深刻。作品的遣词造句与《买肉》相近，浅显易懂，颇见功力。

《逝者如斯》跨越了从抗日战争至文革结束、再到主人公留学这样一个漫长的年代。作品中登场的均为极平常的小人物，却以其不寻常的经历演绎了一段充满波澜的历史。这篇作品着重描写了人性中的真善美。作品所用语汇、词组是五篇作品中最难的。其间运用了大量的惯用语、成语、谚语等。对于资深的日语学习者也是一篇值得反复听读的作品。

《逝者如斯》还有一个显著的特点，就是它的日语原作与汉语译文并不一一对应，这是因为汉语、日语均为原创，并非相互对译的译文。这篇作品，作者最先用汉语写就，尔后凭写作时的记忆及印象，直接再用日语写成。所以，这篇作品日语和汉语内容相同，却又自成一体。

请看下面的段落（摘自《买肉》）：

日语：

包丁を握った店員はブスッと赤身の肉を細長く切り取ると、注意深く重さを確かめて、真ん中を藁縄で縛ると僕に手渡した。

「どないやねん。腕は確かやらがいい。ちょうどいい加減な分量

やで」

「それはそうだけど……」
僕はおずおずと頼んだ。

「ちょっとだけ脂身をくれませんか？」

「あかん。売り切れやがい。」

店員はにべもなく拒絶した。

「ちょっとだけでも……」

「あれへん、あれへん。はよいね、お前！ じゃますんな、こら！」

店員は蠅を追い払うように手を振った。

「残りはこんだけやねんや。それを選んで選ってしゃがったらあかんやろうがい。赤身でも食えたらオンの字じゃ。お前の後のもんは、赤身の肉やっても買われんねんどお。」

「俺ん家は長い間、脂身を食べていない。とても辛いよう！」

「辛いときは紅軍の二万五千里（毛沢東の率いた紅軍の长征）を思い出せ！」

「苦勞したときは革命の先人の苦勞を思い出せ！」

僕は声を上げてそのスローガンに応えた。そして、勇気を奮ってお願いした。

「でも……姐板台の下にまだ大きな脂身の塊を隠してるだろう。ちょっとでいいから分けてくれよ！」

「このチビ何ウソばかり抜かしけつかんのんじゃ？」

店員は怒ってギラギラ光る鋭い包丁をかざして、

「こら、それ以上でたらめぬかしよったら、お前の舌ぶち切んどお！」

「僕」

銭を受け取る女店員がにこやかな顔で、

「あんたの目はほんとに鋭いね！ でもその脂身は、指導者のた

めに残してあるの。指導者は革命のためにお休みもないから、特別に気遣いしてあげなくちゃね。そうじゃない？」

汉语:

操刀的店员哧溜割下一条瘦肉，仔细称好重量，用草绳拦腰一扎，递给我道：

“怎么样？手头准吧。说割多少就割多少。”

“可不可以……”，我怯生生地说，“给我来点儿肥肉？”

“不行，卖完了。”店员一口回绝。

“我就要那么一点点……”

“没有！快走快走，别在这儿碍事！”店员摆摆手，像赶苍蝇。

“就剩这么几块了，还挑肥拣瘦。有的吃就不错了，你后面的人连瘦的还不一定买得到呐！”

“我家好久没吃到肥肉了，很苦哇！”

“苦不苦，想想红军二万五！”

“累不累，想想革命老前辈！”我朗声回应了一句，又壮壮胆子说：“不过……您那柜台下还藏着一大块肥肉，分给我一点儿可以吗？”

“你这小鬼头胡说八道什么！店员大怒，挥动着手中明晃晃的尖刀，“再胡说，小心我割掉你的舌头！”

“小朋友”，收钱的女店员和颜悦色，“你眼睛可真尖！不过那点儿肥肉是给领导留的。领导抓革命，休息不好，是不是该特殊照顾呀？”

众所周知，在跨文化交际中，翻译（包括笔译和口译）有着不可替代的重要意义。从狭义上讲，翻译是一种语言到另一种语言的过渡，是一种“语言”的嫁接和置换。它的目的是要找出不同语

言体系中的、不同文字的、准确的对应关系。但是,从广义上说,作为“文化载体”的翻译,决不是一种简单的、单纯的语言转换和置换现象,而是一种具有社会性与文化性的行为,是一种“内部”与“外部”的、异文化之间的交流与对话,是译者对异文化的理解与解释。

著名语言学家索绪尔在《语言学教程》¹中曾经说过:“一个民族的风俗习惯常会在它的语言中有所反映。另一方面,在很大程度上,构成民族的也正是语言。”由此可见,语言是一个民族的最大特征,也是一个民族的文化特性。作为一种沟通与对话的手段,语言只有在同一文化体系的前提下,才得以成立并发挥其功能。掌握和运用一个民族的语言,成为由这个民族的独特的文化经验和理性沉淀构成的、一个具有深邃思想的社会人,才具备理解和解释这个民族文化的能力。而作为掌握了另一民族语言的人来说,通过作为表现行为的翻译,把不同民族的语言符号转换或置换成本民族的语言符号,实际上就是在实施一种“内部”与“外部”、自我与他人或异民族、异文化之间的对话行为。

语言是由词和词汇构成的。词是语言里最小的、可以自由运用的单位;词汇是一种语言里所使用的词的总和。²所以,词汇作为文化的载体和文化的表现形式,是不能离开文化、风土这一大文脉和环境——语境而存在的。只有在固定的文脉和语境中,词汇才获得了特定的或不可替代的意义。同时,也正因为如此,在通过翻译而实现“内部”与“外部”、自我与他人或异民族、异文化之间的对话行为时、意义和概念的“非同心圆”现象是极为普遍的。

由于文化的差异,以及作为文化表现形式的语言文字内涵和外延的差异,在完全不同的文化、风土之中得以成立的不同语言的互

1 索绪尔著,高明凯等译,商务印书馆,1980年7月。

2 参见《现代汉语词典》,中国社会科学院语言研究所编,1979年1月。

译，不同语言之中的某些概念或现象的表现形式的转换或置换，是极其困难的，有时甚至是不可能的。语言的差异即是存在主体显现方式的差异，这种差异是难以原封不动地转移到其他的语言之中的。

但是，赵平的《日语文学作品听读与赏析》中所收入的中日两种语言的作品，既是翻译，又非翻译。说是翻译，是因为作品同一内容出现了完全不同的两种语言文本，可谓互为翻译。说它又非翻译，是因为相同内容的日语原作和汉语原作均出自同一作者之手，均为创作。这种运用不同语言所进行的创作，并不是把一个民族的语言符号转换或置换成另一个民族的语言符号的、自我与他人或异民族、异文化之间的对话行为。

本书收入的所有作品从语言上来说，最大的特征是突破了翻译的窠臼，没有翻译作品中常见的“翻译调”。日语、汉语均为第一语言的文学创作，不存在任何硬译的痕迹，完全是一种“自如的文化行为”。且运笔自然流畅，游刃有余，规范典雅，达到了信、达、雅的高度境界，充分表现出作者横溢的才华、深厚的语言功底和超强的驾驭中日两国语言的能力。可见作者对中日两国文化、风土人情及语言环境的了解之深，这使他成为掌握和运用中日两种语言、具有两个国家和不同民族的独特文化经验和理性沉淀的人。

毋庸赘言，这是一部精品。理由有三：其一，所有作品均为中国人的原创，开启了我国日语文学读物的新风。更重要的是体现了我国日语教育的主体性。迄今为止的文学读物和教材，大多是介绍日本文学史上不同时代的代表性作家的经典作品。这种做法对于我们通过学习日本文学作品来了解日本文学和日本文化、了解日本人的思维方式和行为方式、价值观和伦理观，以及日本人的生活情感和生活状态起到了重要的作用。但是，在伟大祖国向着社会主义现代化国家奋勇迈进的今天，在通过文学作品了解语言对象国的同

时,我们更需要向语言对象国介绍我们中华民族自己的优秀文化与文明。只有这样,才能真正在中日两国之间架设起相互了解的友谊桥梁。从这个意义上说,这部著作开了先河,为广大日语教育工作者树立了榜样。

其二,“有声”文学作品也开了新风。赵平调动了所有能够调动的资源,不仅请资深的国学家撰写了导读,而且按照作品中的不同角色,请日本著名演员配音演出,使学习者不仅从文字上,而且还能够从声音上去感受作品的文学魅力,从而收到事半功倍的良好效果。

第三,更值得称道的是赵平对我国日语教育事业的挚爱和责任。这部著作不仅结构严谨、注释准确、语言地道,具有很高的可读性和学术价值,而且字里行间洋溢着浓浓的乡情和对伟大祖国的深深的爱。把一部文本变成“有声”作品,从构思到设计,再到实施,是一项庞大的工程,需要庞大的人力、物力和财力。没有对事业执著的追求和坚强的意志,是难以完成的。在这里,赵平在作品中抒发的浓浓乡情和对伟大祖国的爱,已经变成了对我国日语教育事业的爱和责任——为了祖国的建设,用自己的才华,自己的心血和努力,去培养肩负中日两国友好未来的、具有深厚的人文素养的日语人才。

这是赵平的心愿,也是我们从事日语教育的所有教师的心愿。最后衷心地期待着这部力作早日问世,为我国的日语教育事业做出贡献。

2006年11月15日
于吉林大学南校区樵夫斋

天道酬勤 厚积薄发

——《日语文学作品听读与赏析》前言

李 卓

二十世纪八十年代末我就与赵平相识，后来他留学去了日本。在我所见到的在日留学人员中，他是最刻苦的。应了“天道酬勤”那句话，他已学业有成，获得博士学位。不得不承认，赵平极富语言天赋：自学英语成才，当过四年英语翻译后开始学习日语。他对学习外语的热情简直到了痴迷的程度，是个标准的「ながら族」（一心两用派），为此还曾遭遇过车祸，付出了昂贵的代价。在日本读书时，他耳朵上总是戴着耳机听录音，抓紧分分秒秒，同时他还利用一切机会搜集有关日本语言方面的素材，为今后的创作打下了良好的基础。天资加上勤奋，又经过在日本多年的锤炼，他的日语达到了炉火纯青的地步。记得十多年前，我曾和他一起参加过一次日本市民的旅游活动。旅途中，为了给大伙解闷逗乐，他用日语中的成语典故、歇后语、俏皮话、类似中国“脑筋急转弯”的文字游戏把满车的日本人逗得前仰后合。大家由衷敬佩这个小个子中国人，他的日语居然说得如此地道，日语语言方面的知识又是如此渊博！

几年前赵平学成归国，他不贪图大城市生活的安逸，不计较工资物质待遇，来到了急需日语教学带头人的淮海工学院工作。这个名不见经传的淮海工学院，在赵平的带领下，日语教学搞得有声有色，在国内日语界亦已小有名气。为了推动国内的日语教学，赵平、李玲根据在日本的亲身体验与积累的大量素材，组织人员编写了许多颇具特色的日语教材。据笔者所知，赵平在2004年出版了以电影对白为例句的《挑战日语口语》；2005—2006年，又一鼓作气，在出版了《日语文学作品读解与翻译》后，又相继出版了《挑战日语口语初级篇》、《挑战日语口语中级篇》、《挑战日语口语高级篇》。

除此之外，他的散文集《一生一度缘》和《天歌》同时在其故乡贵州和日本分别出版。如今，《日语文学作品听读与赏析》又即将付梓。与此同时，《日语口语教程》三册也已截稿。这些作品先后相继问世，并不是作者一时的追风赶浪，也不是浅薄的应景之作，而是凝结了他多年探索、钻研的心血与智慧厚积而薄发的累累硕果！可有谁会想到，如此可观的作品问世，是赵平在忍受着癌症的病痛下完成的。他在做了大手术刚刚可以活动的情况下，便争分夺秒地投入到这些著作的编撰与写作当中去。他用惊人的意志与病魔抗争，用顽强的毅力与时间赛跑。在某种意义上，他的生命是一朵绽放的奇葩，放射出了令人炫目的光辉！每每想到这些，我都不禁肃然起敬！

我读过不少中国学者从各个角度研究日本的学术专著及文章，也见过众多的中国文学名著经翻译被介绍到了日本。但是，一个中国人在日本接连不断地用非母语的日语发表文学作品，我想用“凤毛麟角”来形容绝不为过。我一直以为，搞文学创作不是每个人都能做的事，它不仅需要有创作的激情、优美的文字、扎实的生活，还需要有丰富的想象力。这些，赵平都做到了。而且，他的过人之处是不仅用中文、同时亦用日语进行写作。双语并行，语言流畅、文笔优美，堪称是一大奇事。或许赵平并没有刻意地去追求什么高远的目标，仅是想把自己留日期间的感受，利用回国工作后的业余时间忙里偷闲地用自己的语言记叙下来，从而抒发自己对文学的热爱。但他的行动或许已经成为一个标志——中国人开始向日本文坛进军了！

阅读原版外国文学作品，是提高外语水平的最佳手段。但是，真正读懂它，并不是件简单的事情。仅仅把小说或文章的文字、语法搞通，未必称得上是真正的理解，只有深刻理解各国的不同文化背景、风俗习惯以及人们的思维方式、表达方式等，才能算是真正